

ASSABIL in 2006

Although there were a lot of distractions in 2006, Lebanon's libraries were still busy. The yearly report submitted by ASSABIL to the Municipality of Beirut shows that more than 24,000 people visited the Bachoura and Geitawi Libraries in 2006. Thanks to the support of international organizations, publishing houses, embassies, and individuals from Lebanon and abroad, the libraries' collections continued to grow: now 21,000 titles in Bachoura and 5,600 in Geitawi.

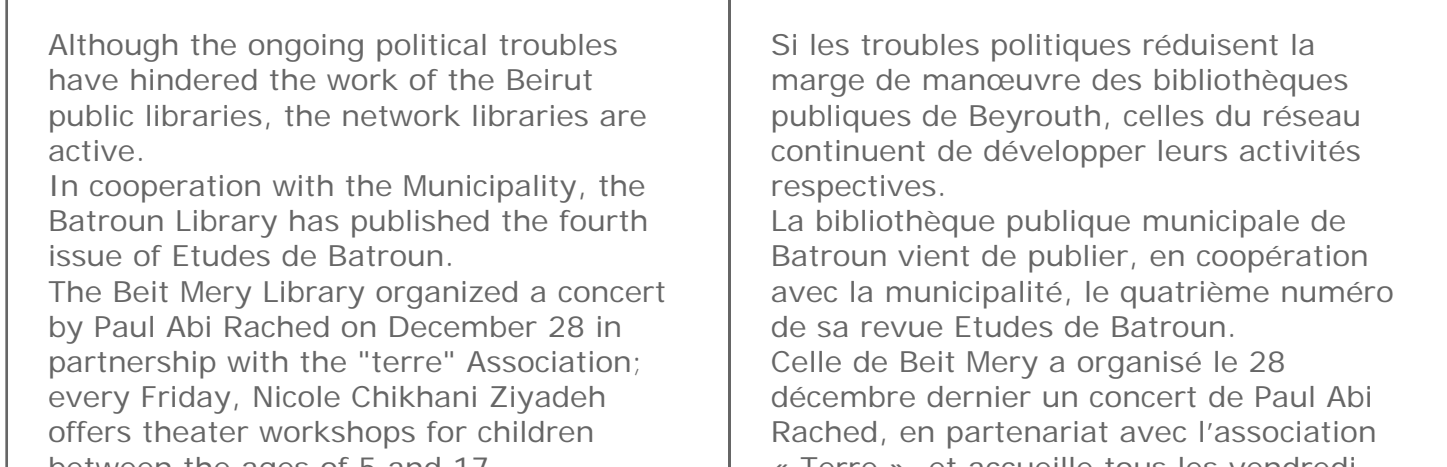
Open daily, the two libraries are regularly visited by students and young people who come for many reasons: to learn about citizenship or how to use the library, or—above all—to discover the joy of books. Every Friday afternoon, approximately 20 children gather for "story hour"—a total of 900 kids participated in this activity in 2006. In addition, more than 1,000 people attended the cultural evenings (music, film, literature) on Monday evenings in Bachoura. The detailed report, which is currently being translated from Arabic to English and French, will soon be available on our website: www.assabil.com

Bilan de l'année 2006

2006 est loin d'avoir été une année tranquille et prospère pour le Liban, mais notre pays ne s'est pas arrêté de vivre pour autant : ni les citoyens ni les bibliothèques n'ont baissé les bras. Le rapport annuel qu'ASSABIL a réalisé pour la Municipalité de Beyrouth révèle que les bibliothèques de Bachoura et Geitawi ont reçu la visite de plus de 24 000 visiteurs, dont 1229 abonnés. Continuellement remis à jour, leurs catalogues atteignent 21 000 titres à Bachoura, et 5 600 à Geitawi, grâce aux apports des organisations internationales, maisons d'édition, ambassades et services culturels, ainsi que les dons individuels locaux et étrangers.

Ouvertes tous les jours, les deux bibliothèques accueillent régulièrement élèves et étudiants pour les initier à la vie citoyenne, la recherche informatique, mais au plaisir de la lecture avant tout. Chaque vendredi après-midi, dans chaque bibliothèque « l'Heure du conte » rassemble une vingtaine d'enfants : ce qui donne un total de 900 petits auditeurs pour l'année 2006. Les soirées culturelles du lundi soir, pour leur part, ont fait partager films, musique et littérature à plus de 1000 personnes.

Le rapport détaillé, actuellement en cours de traduction de l'arabe au français et l'anglais, sera très bientôt disponible sur notre site: www.assabil.com



News from the network

Although the ongoing political troubles have hindered the work of the Beirut public libraries, the network libraries are active.

In cooperation with the Municipality, the Batroun Library has published the fourth issue of Etudes de Batroun.

The Beit Mery Library organized a concert by Paul Abi Rached on December 28 in partnership with the "terre" Association: every Friday, Nicole Chikhani Ziyadeh offers theater workshops for children between the ages of 5 and 17.

Theater is also on the menu in Jezzine: during the end of the year holidays, the library took a group of students from the Saint-Coeur School to attend a performance of a play called "Grains de blé". In Baakline, children between the ages of 8 and 14 are participating in a series of debates on social problems organized by the municipal library.

The Aitit Library, which was destroyed during the Israeli bombing campaign last summer, will soon be reopening its doors at a new location thanks to help from various cultural organizations including ASSABIL, the Ministry of Culture, collectif Bibliban, etc.

Des nouvelles du réseau

Si les troubles politiques réduisent la marge de manœuvre des bibliothèques publiques de Beyrouth, celles du réseau continuent de développer leurs activités respectives.

La bibliothèque publique municipale de Batroun vient de publier, en coopération avec la municipalité, le quatrième numéro de sa revue Etudes de Batroun.

Celle de Beit Mery a organisé le 28 décembre dernier un concert de Paul Abi Rached, en partenariat avec l'association « Terre », et accueille tous les vendredis des cours de théâtre, dispensés par Nicole Chikhani Ziyadeh aux enfants de 5 à 17 ans.

Du théâtre aussi à Jezzine, où la bibliothèque accompagnait les élèves de l'école des Saints-Cœurs aux représentations de la pièce Grains de blé pendant les congés de fin d'année. A Baakline, les enfants de 8 à 14 ans ont pu participer à de nombreux débats sur les problèmes sociaux initiés par la bibliothèque municipale.

Quant à celle d'Aitit, détruite par les derniers bombardements israéliens, elle sera bientôt réinstallée dans un local neuf de 100m², dont 40m² d'espace jeunesse, grâce aux efforts conjugués des différents organismes culturels libanais (dont Assabil, le ministère de la culture, le collectif bibliban et autres...)



Update on project to support public libraries and public schools in Lebanon

We are moving ahead with this project, which is being funded by the Foundation Open Society Institute. Joumana Behlok assisted by Ali Sabbagh, will introduce students to the joy of reading and teach them some of the skills they need to be independent learners.

Librarians from Aitit, Aley, Baakline, Barouk, Batroun, Beit Mery, Chanay, Hamana, Hermel, Jezzine, Joun, Khreyebet El Chouf, Miniara, Mtein, Saïda, Zahleh, and from the Bachoura and Geitawi Libraries in Beirut participated in the two training sessions that have taken place so far. We have selected some of the books that we will soon be distributing to the participating libraries.

Although we are still waiting for official permission from the Ministry of Education, trainers from Batroun, Hermel, Mtein, Joun, and Geitawi have begun to make informal weekly visits to some of the schools.

Lecture dans les écoles publiques

Le programme de partenariat entre bibliothèques et écoles publiques du réseau commence progressivement à se mettre en place grâce au financement de l'Open Society Institute (OSI). Joumana Behlok, assistée d'Ali Sabbagh, coordonne les activités visant à faire découvrir les joies de la lecture et de l'apprentissage autonome aux élèves de différentes régions. Les bibliothécaires de Aitit, Aley, Baakline, Barouk, Batroun, Beit Mery, Chanay, Hamana, Hermel, Jezzine, Joun, Khreyebet El Chouf, Miniara, Mtein, Saïda, Zahleh, ceux de Bachoura et Geitawi à Beyrouth ont participé à deux sessions de formation spécifiques.

Une partie des ouvrages, choisis au cours d'une tournée dans les librairies, a déjà été livrée. En attendant l'autorisation du ministère de l'Éducation pour faire visiter la bibliothèque aux enfants, les animateurs se rendent une fois par semaine dans les écoles de Batroun, Hermel et Geitawi.

Book donation

ASSABIL has recently been selected as a beneficiary of the Sabre Foundation's Book Donation Program. The Massachusetts-based Sabre Foundation, which offers "humanitarian aid for the mind" was established in 1969. During the last 20 years, more than 200 publishers have participated in its Book Donation Program by contributing new books, audio and videocassettes, and CD-ROMs on many different topics for people of all ages. We selected books and CDs for public libraries in Lebanon from a long list of available titles. Although not a grant-making organization, Sabre has secured for ASSABIL a grant to help cover some of the costs involved in processing the shipment after it arrives in Lebanon. Thank you Sabre!

ASSABIL is also donating books: we recently donated eight boxes of books to the prisons in Roumieh and Baabda and to the Women's Prison. The donation, which was carried out with the international NGO Caritas, included novels, books on art and instructional manuals in Arabic, French, and English.

Réception et distribution de livres

ASSABIL, a été récemment sélectionnée comme bénéficiaire du programme de dons de livres de la fondation SABRE. Cette institution basée à Massachusetts, qui se consacre à l'« aide humanitaire à l'esprit », est née en 1969. Pendant les 20 dernières années, plus de 200 éditeurs ont participé à son programme de solidarité en offrant de nouveaux ouvrages, cassettes, cd-rom, pour tous les âges et dans tous les domaines.

Nous avons ainsi pu sélectionner, dans sa généreuse liste de documents, les livres et disques qui viendront enrichir les rayons des bibliothèques publiques libanaises. Et bien que la contribution monétaire ne soit pas dans ses habitudes, SABRE a décidé d'apporter ses aides financières qui couvrira les frais de transport et de dédouanement afin que ces livres parviennent au Liban. Un grand merci à la fondation SABRE!

ASSABIL, qui fait également dans le don d'ouvrages, a offert huit caisses de livres aux prisons de Roumieh, Babda, le Centre de sécurité et la Prison pour femmes. C'est grâce à l'ONG internationale Caritas que romans, livres d'art et livres pratiques, en arabe, français et anglais, ont pu être distribués.



Development of the Resources and Training Center

ASSABIL's project to establish a Resources and Training Center in Ras el-Nabeh, a neighborhood in Beirut, took a big step forward with the recruitment of Lama El-Zein in fall 2006. Lama is working to build the center's collection that will include studies and publications that will be particularly useful for researchers and educators who currently have a hard time getting hold of many of these materials in Lebanon. The center's collection will also include children's literature from the Arab world. In addition, we are making a concerted effort to collect as many current documents (including flyers, brochures, posters, etc.) on a wide variety of topics (demographic, economic, social, cultural, etc.). Despite the fact that many of these materials have great historic value, they are not being preserved. We think it is important to collect these documents—documents that are a part of Lebanon's history—in a single location where they can be made available to the public.

Eventually the center will host conferences and commission studies in addition to the training sessions that it is already organizing. The goal is to become a "full-service" center that supports all aspects of culture and education in Lebanon.

Développement du Centre de ressources et de formation

Le projet de Centre de ressources documentaires d'ASSABIL, dans ses locaux de Ras el-Nabeh, va enfin pouvoir se concrétiser grâce au recrutement de Lama El-Zein à l'automne 2006. Elle entend créer un lieu qui ne soit pas seulement voué à la conservation. Il rassemblera bien entendu des ouvrages de référence à l'usage des professionnels du livre et de l'éducation, mais aussi des supports pédagogiques (disques, films, cartes, etc.) et des livres de jeunesse. Il devrait rendre accessibles les importantes études démographiques, économiques, sociales et culturelles, faites par les associations locales et institutions internationales au Liban, qui font malheureusement l'objet d'une faible diffusion.

Une fois établi, en plus des sessions de formation qu'il accueille déjà, le Centre s'attellera à l'organisation de rencontres et colloques, commandera ses propres études et programmes, afin de devenir, à terme, un laboratoire de réflexion au service de la culture et l'éducation.

Workshop on project management for NGOs

Lama El-Zein and Lara Khattab, ASSABIL's project manager, took part in a workshop on project management for NGOs organized by the International Organization for Migration (IOM) and the Qatar Charity at IOM's headquarters in Beirut on January 3-20. Najib Bejjani, a professor of human resources and marketing strategies in Lebanon, led the workshop that touched on many aspects of project management including identifying achievable objectives, writing an executive summary, defining job descriptions and recruiting staff. At the end of the workshop, participants had an opportunity to present projects before a jury.

Formation à la planification de projet

Dans cette optique, Lama El-Zein et Lara Khattab, coordinatrice de projets au sein de l'association, ont suivi un atelier de planification de projet pour ONG, mis en place par l'Organisation internationale de la migration (IOM) et la Qatar Charity. La formation s'est tenue du 3 au 20 janvier au siège de l'IOM à Beyrouth. Mené par Najib Bejjani, professeur en ressources humaines et marketing en plusieurs universités du Liban, ce stage traitait des étapes successives du lancement d'un projet : définition d'un objectif réalisable, rédaction du plan, répartition des tâches et recrutement du personnel. Chacun des participants, issus de différentes ONG locales ou internationales, a achevé sa formation par la présentation devant jury d'un programme pertinent et complet.

Lebanese Librarians visit Marseille for training

Thanks to generous support from the Lebanese Ministry of Culture and the French Embassy, ASSABIL sent five librarians for training to Marseille, December 4-15, 2006. Organized by COBIAC, the focus was on collection management: acquisition; culling the collection; preservation; and display. Participants had a chance for some hands-on training during visits to different libraries including a municipal library. Our librarians benefited enormously from this experience that allowed them to compare our libraries with those in another country, to improve their skills, and to establish and strengthen relationships with colleagues in France.

Bibliothécaires libanais en stage à Marseille

Grâce au ministère de la Culture libanais et à l'Ambassade de France au Liban, ASSABIL a envoyé cinq de ses bibliothécaires en formation à Marseille, du 4 au 15 décembre 2006. Organisée par le COBIAC, cette session axée sur la politique documentaire dans les bibliothèques publiques était divisée en deux temps.

Les premiers jours, les participants ont assisté à une série d'interventions sur l'acquisition, le désherbage, la conservation, la mise en espace des collections selon qu'elles s'adressent aux jeunes ou aux adultes, ainsi que les divers outils utilisés dans ces missions. Des ateliers, la visite de différentes bibliothèques, ainsi qu'un stage dans une médiathèque municipale, constituaient la mise en application de ces éléments théoriques.

Nos bibliothécaires sont revenus ravis de cette formation, qui leur a permis de comparer nos établissements avec ceux d'un autre pays, d'améliorer leurs compétences et de nouer d'enrichissantes relations avec leurs confrères français.

Cultural activities at the Beirut Libraries

Bachoura Library
Civil Defense Building, 3rd floor
Monday, March 5 at 7:00 pm, listen to Arab music with Elias Sahhab, « Mouachahat », part two.
Monday, March 12 at 7:00 pm, poetry evening with Yehia Jaber, accompanied by Michline Moubarak and Mouhamad Ghandour.
Monday, March 19 at 7:00 pm, musical evening with Bachir Sfeir: "How do we get to Carnegie Hall ?".
Monday, March 26 at 7:00 pm, film club organized by Noha Osseiran: "The Life of David Gale", a film by Alan Parker.

Geitawi Library
Jesuit Garden
Friday, March 23 at 7:00 pm, musical evening with Bachir Sfeir: "How do we get to Carnegie Hall ?"

Activités culturelles dans les bibliothèques de Beyrouth

À la bibliothèque publique municipale de Bachoura, 1^{me} étage de la Défense civile, 3^{ème} étage
- Lundi 5 mars à 19h : écoute de musique orientale avec Elias Sahhab, « Mouachahat », 2^{ème} partie.
- Lundi 12 mars à 19h : soirée de poésie avec Yehia Jaber, accompagné de Michline Moubarak et Mouhamad Ghandour.
- Lundi 19 mars à 19h : écoute musicale de Bachir Sfeir: "How do we get to Carnegie hall?".
- Lundi 26 mars à 19h : ciné-club animé par Noha Osseiran: The Life of David Gale, un film d'Alan Parker.

À la Géitawi de Geitawi - Jardin des Jésuites
- Vendredi 23 mars à 19h : écoute musicale de Bachir Sfeir: "How do we get to Carnegie hall?"

Rebuilding the Iraq National Library and Archive

Although it is challenging to work in Lebanon these days, we were reminded recently that there are others in the region who face much greater challenges. Saad Eskander, the director of Iraq's National Library and Archive in Baghdad, is working with his colleagues to rebuild the collection that was burned and looted in 2003. You can read his journal, which begins in November 2006, on the British Library's web site at: <http://www.bl.uk/iraqdiary.html>. It is a remarkable story of what it is like to work at the library and to live in Baghdad during what Eskander describes as "the state of total chaos and destruction prevailing in Baghdad."

Reconstituer la Bibliothèque nationale irakienne

Travailler au Liban est certes un défi, mais certains de nos confrères régionaux font face à des épreuves autrement importantes. Saad Eskander, directeur de la Bibliothèque nationale de Bagdad, et ses collègues ont travaillé avec acharnement à la reconstitution du fonds qui a été incendié et pillé en 2003. Son journal, débute en novembre 2006 sur le site web <http://www.bl.uk/iraqdiary.html> de la British Library, est un récit admirable sur les difficultés de vivre et travailler dans un contexte « de destruction et de chaos total à Bagdad ».

Public Libraries and Economic Development

We know that many of you share our appreciation of the important role that public libraries play in local economic development efforts. We were still pleased and interested, however, to read about a January 2007 study by the Urban Institute in the United States that reached the same conclusion. The study—"Making Cities Stronger: Public Library Contributions to Local Economic Development"—which was commissioned by the Urban Libraries Council and funded by the Bill & Melinda Gates Foundation and Geraldine R. Dodge Foundation, describes how public libraries are partnering with local governments and organizations to support local economic development. To quote from the report: "Public libraries are logical partners for local economic development initiatives that focus on people and quality of life."

In addition to the contribution they make to local economic development, the report notes that public libraries strengthen places and community quality of life. It describes public libraries as "unique, open institutions, [what we call "public spaces"] where people have access to information, technology and training on an as-needed basis." This 35-page study contains a wealth of information about public libraries. If you are curious, you can find more information including the text of the study itself at the Urban Libraries Council's web page at: <http://www.urbanlibraries.org/jan1006makingcitiesstronger.html>

Bibliothèques publiques et développement économique

Beaucoup d'entre vous partagent notre conviction sur l'importance du rôle joué par les bibliothèques publiques dans l'activité économique d'une ville. Mais comme ce fait est loin d'être une évidence pour tous, nous avons été ravis d'apprendre qu'une étude du Centre Urbain des Etats-Unis, publiée en janvier « Consolider les villes : La Contribution des bibliothèques publiques au développement de l'économie locale », commandée par le Conseil des bibliothèques urbaines (ULC), a été financée par la Fondation Bill & Melinda Gates et la Fondation Geraldine R. Dodge. Elle explique que les bibliothèques sont les seules institutions ouvertes à tous, où les citoyens trouvent les informations, technologies et formations qui leurs permettent d'accroître et renouveler leurs compétences professionnelles. Espaces publics qui renforcent les liens communautaires, elles sont de ce fait partenaires des structures gouvernementales et organisations civiles. Ouvrant pour le bien de la population et l'amélioration des conditions de vie, elles prennent indirectement mais de façon certaine, part à la production économique. Ces 35 pages sont une mine de renseignements sur les bibliothèques, et nous vous conseillons vivement d'aller les consulter sur le site web de l'ULC : <http://www.urbanlibraries.org/jan1006makingcitiesstronger.html>

From Bahithat

"Hayawat nisa' arabiyyat" (Selection from *Haves of Arab women*) is the title of the 11th publication by Bahithat, the association of Lebanese women researchers. The book is an invitation to meet a group of Arab women, to travel with them along their different (and yet so similar) bumpy paths...through letters and stories as they wrestle with issues of identity, education, love, marriage, family, war...as they struggle to learn from the past to make sense of their current circumstances...

Publication de l'association Bahithat

"Fouilles et investigations: vies de quelques femmes Arabes" est le titre du numéro 11 de la revue Bahithat, publiée par l'association des chercheuses libanaises du même nom. A travers différents essais, lettres, romans, récits biographiques, elles redessinent l'identité féminine arabe à travers des destins singuliers. De l'image du corps à l'engagement politique, de la maternité à la vie sociale, ces histoires exemplaires nous révèlent un passé qui en dit long sur le présent.

Other recent Lebanese publications

In December, the Lebanese publisher Dar Onboz issued two particularly well illustrated graphic novels: *Qamar* (Moon), a love story without words by Areej Mahmoud, and *A'taqed anana sanakoun hade'eem* fil harb al muqabila (I think we will be calm during the next war), in which Lena Merhej reflects on the frightening summer of 2006.

The war is also the subject of a recent collection of drawings by Mazen Kerbaj entitled *Beyrouth*, Juillet-août 2006. His caustic style captures perfectly the mood that prevailed during the war last summer and the almost unbearable uncertainty that still weighs on us every day. We highly recommend this insightful, critical, and yet quite funny collection.

Areej Mahmoud, Lune, Beyrouth, Dar Onboz, December 2006.
Lena Merhej, A'taqed anana sanakoun hade'eem fil harb al muqabila, Beirut, Dar Onboz, December 2006. Mazen Kerbaj, Beyrouth, Juillet - août 2006, Paris, L'Association, February 2007 (Arabic, English, French).

La BD libanaise en ébullition

Décembre a vu la sortie de deux bandes joliment dessinées, publiées par la maison d'édition Dar Onboz : Lune, Mahmoud d'amour sans paroles d'Areej Mahmoud, et Je crois que nous serons calmes pendant la prochaine guerre, dans laquelle Lena Merhej revient avec talent et en arabe sur notre effroyable été. C'est aussi le thème des dessins de Mazen Kerbaj, rassemblés par les éditions françaises de L'Association dans Beyrouth, Juillet-août 2006. Son style caustique traduit à la perfection les abstractions de la guerre et l'insoutenable incertitude qui pèse encore sur notre quotidien. ASSABIL n'a pas fini de vous conseiller ce recueil d'impressions lucides, dont l'esprit critique et la sensibilité se mêlent à un humour dévastateur.

Areej Mahmoud, Lune, Beyrouth, Dar Onboz, décembre 2006.
Lena Merhej, Je crois que nous serons calmes pendant la prochaine guerre, Beyrouth, Dar Onboz, décembre 2006.
Mazen Kerbaj, Beyrouth, Juillet - août 2006, Paris, L'Association, février 2007 (arabe, anglais, français).

ASSABIL

Training and Resource Center
Naoura Building
394, Mouhammad el-Hout street
Rass Nabaa, Beirut
Tel: 961-1-66 46 47
www.assabil.com

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association
Association des amis des bibliothèques publiques

[Who we are](#) | [Projects](#) | [Network of Libraries](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact us](#)

[Qui sommes nous](#) | [Projets](#) | [Le Réseau](#) | [Documents](#) | [Supporters](#) | [Contact](#)

[Subscribe](#) | [Unsubscribe](#)